

ЗООМОРФНЫЕ МЕТАФОРЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА, В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Зооморфная метафора является одним из продуктивных «инструментов» выявления межъязыковых (универсальных) и национально специфичных эталонов характеристики человека через образ животного. Это имеет большое значение для описания концептуальной сферы «человек» в разных лингвокультурах.

Анализ зооморфной метафоры в китайском языке осуществляется нами на основе комплексной модели, разработанной Т. А. Гридиной и Н. И. Коноваловой [Гридина, Коновалова 2020: 7]. В данной статье представлены некоторые предварительные наблюдения автора и элементы анализа зооморфизмов. Материал извлечен из Современного словаря китайского языка 北京大学汉语语言学研究 中心现代汉语语料库.

На первом этапе методом сплошной выборки извлекалась информация о зооморфной метафоре, характеризующей человека, из толковых словарей в опоре на переносные значения: в словаре есть помета *перен.*, а в структуре словарной статьи указано: *о человеке* [Коновалова 2012: 18–20].

На втором этапе выявлялись символические смыслы зооморфизмов, характеризующих человека, в китайском языке, т.к. «в разных лингвокультурах реализован неодинаковый набор возможных смыслов, присущих зооморфным символам. Кроме того, даже сходные тематические группы зооморфных номинаций обладают разными коннотациями» [Гридина, Коновалова 2019: 203], особенно в неродственных языках [Коновалова, Ян 2012: 211–217].

На третьем этапе работы мы использовали метод психолингвистического эксперимента, поскольку «... сознание человека всегда этнически обусловлено, видение мира одним народом нельзя простым «перекодированием» перевести на язык культуры другого народа» [Леонтьев 1993: 20]. Это обуславливает важность обращения к показателям языкового сознания носителей китайской лингвокультуры. Образ мира, представленный в языке, можно смоделировать по данным ассоциативного эксперимента, который является методом, позволяющим установить реальную представленность значения в сознании представителей определенной этнической культуры.

Для эксперимента были отобраны наиболее частотные по данным словарей современного китайского языка зооморфизмы, характеризующие человека. Респондентам (китайским студентам-бакалаврам 4 курса) было дано задание: *о каком человеке можно сказать, что не как волк, лиса, собака, дракон, жаба, хамелеон, лев, кот, змея*. Ответы можно было давать по-русски или по-китайски, чтобы у испытуемых не возникало трудностей в выражении мысли.

Результаты эксперимента демонстрируют стереотипные представления о зооморфных метафорах, которые характеризуют человека в китайском языке:

Волк – притязание (3), злобный (4), социальное животное (3).

Лиса – хитрая (21), предприимчивая (1), тактичная (2), бизнесмен (1).

Собака – преданная (19), караул (2), заискивать (1).

Дракон – почётный (2), смелый (1), царь (1), умный (1).

Жаба – уродливая (9), бредовые мечты (3), жаба хочет есть мясо лебедя (5), пустое воображение (2).

Хамелеон – изменчивый (11), непостоянный (5), тактичный (3).

Лев – могучий (4), руководитель (3), жадный (1), смелый (1), лютый (3).

Кот – милый (6), смиренный (4), гибкий (1), изящный (1).

Змея – злая (4), хладнокровная (4), бессердечная и ядовитая (2), яд (4).

Перспективой исследования является сравнение стереотипных представлений о зооморфизмах в китайской и русской лингвокультурах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гридина Т. А., Коновалова Н. И. Зооморфизмы как основа моделирования фразеологической семантики: русско-польские соответствия // Русин. 2019. №56. С. 198-212.

2. Гридина Т. А., Коновалова Н. И. Метафора в свете национальной ментальности: монография. Екатеринбург, 2020.

3. Коновалова Н. И. Модель описания культурной семантики языковых единиц в словаре // Педагогическое образование и наука. 2012. № 11. С. 18-20.

4. Коновалова Н. И., Ян К. Метафорический параллелизм в русских и китайских пословицах // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. 2012. № 3. С. 211-217.

5. Леонтьев А. А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М., 1993.